

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Интертекстуальность и специальная лексика в современной англоязычной
литературе на примере романа Джона Грина «The Fault In Our Stars»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ
Института филологии и журналистики
Жильцовой Алины Игоревны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

_____ И.А.Банникова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

_____ Т.В.Харламова

подпись, дата

Саратов, 2016г.

Введение. Сегодня художественный текст становится более насыщенным, а авторы все чаще прибегают к использованию интертекстуальности и интермедиальности, что мало освещается современными исследователями.

Также, в процессе глобализации и увеличения доступности Интернета, специальная лексика и терминология обретают новую стилистическую функцию. Интернет приблизил непрофессионалов к науке и сделал профессионализмы и термины узнаваемыми словами для любого читателя. Это отразилось в современной художественной литературе в виде лишения специальной лексики однозначности, являвшейся её отличительным признаком. Полное понимание художественного произведения невозможно без учета этого фактора.

В данном исследовании мы рассматриваем современный художественный текст, чтобы выяснить, какой стилистической функцией наделены интертекстуальность и специальная лексика. Также мы сопоставляем англоязычный текст с его переводом, чтобы рассмотреть изменения интертекстуального поля при переводе на русский язык.

Актуальность. Мы используем уже существующие наработки по стилистике, терминологии и переводоведения для анализа интертекстуальности и специальной лексики в подростковом романе, малоизученном в отечественной лингвистике жанре.

Целью исследования является выявление роли интертекстуальности и специальной лексики в современной художественной литературе.

Задачи исследования:

- 1) рассмотрение научных подходов к исследованию интертекстуальности в современной стилистике и анализ приобретения новых стилистических функций специальной лексикой в художественной литературе;
- 2) выявление и анализ конкретных примеров использования специальной

лексики и интертекстуальности, выполняющих стилистическую функцию в современном романе;

3) рассмотрение возможности сохранения интертекстуальности при переводе произведения на другой язык.

Объект исследования. Интертекстуальность, стилистическая функция специальной лексики, сохранение интертекстуального поля при переводе.

Предмет исследования. Использование интертекстуальности, специальной лексики в современной художественной литературе и сохранение интертекстуального поля при переводе.

Материал исследования. Роман Джона Грина “The Fault In Our Stars”.

Теоретической базой исследования являются научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, занимающихся стилистикой английского языка, стилистикой художественной речи, специальной лексикой, а также теорией перевода. В частности, мы обращались к работам И.В. Арнольд, М.Риффатера, И.С.Алексеевой, З.И. Комаровой, Н.А. Кузьминой.

Научная новизна исследования состоит в рассмотрении относительно малоизученного лингвистического явления интертекстуальности и новой, еще формирующейся, стилистической ценности специальной лексики. Сделана попытка категоризовать специальную лексику по наличию стилистической функции, а также рассмотреть сохранение интертекстуальности при переводе. Роман, анализируемый нами, ранее не становился материалом научной работы на русском языке, что делает наше исследование еще более востребованным.

Теоретическая значимость работы. Проведенный анализ важен для современной лингвистики, так как в нём рассматриваются разные подходы к изучению интертекстуальности, новые стилистические функции терминологии, а также возможность передачи стилистического наполнения текста при переводе.

Практическая ценность. Результаты исследования могут быть использованы на занятиях по стилистике, лексикологии, переводоведении, а также при составлении пособия для аналитического чтения.

Апробация. Основные положения представленной работы докладывались на 3 Всероссийских конференциях и 1 университетской конференции. По теме исследования опубликованы 2 научные статьи, 1 находится в печати и будет опубликована в 2017 году.

Структура и объем выпускной квалификационной бакалаврской работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава I. Интертекстуальность и специальная лексика в современном художественном тексте. **Первый раздел** посвящен понятию и функции интертекстуальности. Термин “интертекстуальность” был введён Юлией Кристевой, теоретиком посткультурализма, в 1967 году для обозначения наличия связи между различными текстами, выражаемой различными способами. Несмотря на то, что теория интертекстуальности и интерес к явлению возникли во второй половине XX века, интертекстуальные связи присутствуют в мировой литературе всех периодов. Интертекстуальные ссылки в любом виде текста способны к выполнению различных функций из классической модели функций языка, предложенной в 1960 Р. Якобсоном. Модель включает экспрессивную, апеллятивную, поэтическую, референтивную и метатекстовую функции.

Второй раздел описывает подходы к изучению интертекстуальности. Интертекстуальность можно рассматривать как литературоведческое явление, а можно - как лингвистическое. Первую концепцию называют широкой, и её сторонники считают интертекстуальностью любой способ межтекстового взаимодействия, осуществляемый с помощью как вербальных, так и невербальных средств, как на уровне содержания, так и на уровне языковых

средств воплощения содержания. Вторую концепцию называют узкой, и она заключается в сознательном и маркированном использовании межтекстовых связей между данным текстом и предшествующим ему текстом или группой текстов. Два подхода не являются противоположными, скорее наоборот, они дополняют друг друга. В нашем исследовании мы соглашаемся с некоторыми аспектами широкой концепции, но большая часть нашей работы основана на определениях и теории узкой, лингвистической концепции. И.В. Арнольд определяет интертекстуальность как «включения в текст целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценций и аллюзий». Роланд Барт, предлагает похожее определение, но также поясняет, какие виды текстов он подразумевает: «Any text is a new tissue of past citations. Bits of code, formulae, rhythmic models, fragments of social languages, etc., pass into the text and are redistributed within it, for there is always language before and around the text. Intertextuality, the condition of any text whatsoever, cannot, of course, be reduced to a problem of sources or influences; the intertext is a general field of anonymous formulae whose origin can scarcely ever be located; of unconscious or automatic quotations, given without quotation marks». Определение Барта позволяет нам полагать, что интертекстуальными включениями можно считать не только отрывки или цитаты из других художественных произведений, но и формулы и социальные тексты. Типология и классификация форм интертекстуальности также являются актуальными вопросами среди лингвистов. Так, например, нет четкого разграничения между видами интертекстуальности.

Мы остановились на определении и классификации И.В. Арнольд, которая выделяет внутреннюю интертекстуальность и внешнюю. Масштабы интертекстуальности могут быть очень различными и колебаться от реминисценций, аллюзий и цитат до включений целостных больших текстов в

виде произведений, принадлежащих перу персонажей.

В третьем разделе рассматривается передача интертекстуальности при переводе. Процесс перевода интертекста представляет собой сложный механизм, включающий анализ текста-источника на различных уровнях восприятия, определение целевой аудитории реципиентов как исходного, так и переводного текстов, выявление уровня известности претекста, функций и маркированности включения, а также его формата, поиск способа передачи контекста с помощью средств языка перевода. Во внимание должен приниматься и семантический уровень восприятия, поскольку утрата или опущение важного интертекстуального элемента в тексте перевода влекут за собой невозполнимые потери смысла.

Потеря интертекстуальной информации, т.е. сужение интертекстуального поля того или иного претекста может осуществляться неосознанно, если переводчику не удастся выделить связь произведения с претекстом, т.е. внешним текстом.

Ввиду отсутствия единой модели перевода интертекстуальных элементов в художественных текстах, проблема является актуальной как для отечественной, так и для зарубежной лингвистики.

Четвертый раздел посвящен специальной лексике и её функциям. Специальная лексика является неотъемлемым элементом научного стиля, который, согласно И.В. Арнольд, характерен для текстов, предназначенных для передачи точных сведений из какой-либо области. Несмотря на то, что принято считать единственной функцией научного стиля функцию интеллектуально-коммуникативную, современная художественная литература содержит примеры, доказывающие обратное. Научные вкрапления могут быть мотивированы не только информативной целью, но и стремлением создать для читателя необходимую атмосферу, и, таким образом, могут быть преобразованы в стилистическом контексте.

Для полноты анализа мы разделяем встречающуюся в романе специальную лексику на три категории.

- 1) Термины, предтермины и профессионализмы без стилистической окраски;
- 2) Специальная лексика, несущая стилистическую окраску (часто это предтермины, профессионализмы и терминоиды, употребляемые в сочетании со словами, не имеющими отношения к медицине);
- 3) Слова, не относящиеся к медицине в прямом значении, которые в контексте могут называть и характеризовать медицинские явления. В части случаев такие слова являются эвфемизмами терминов.

Пятый раздел рассматривает особенности анализируемого текста. Выбранный для исследования роман написан в жанре подростковой литературы. Помимо особенностей жанра в текстах Грина можно увидеть использование глубоких теоретических знаний какой-либо сферы деятельности. Также, все романы Джона Грина интертекстуальны, т.е. содержат отсылки к другим художественным произведениям. Роман «The Fault In Our Stars» написан от лица 16-летней Хэйзел, больной раком. Зная, что ей осталось жить довольно мало, она хочет узнать, чем заканчивается её любимая книга «An Imperial Affliction», и для этого она отправляется в Амстердам, где встречается с автором романа. Её сопровождает её парень, Гус Уотерс, с которым она познакомилась на встрече группы поддержки смертельно больных. В конце романа Гус умирает от рака.

Глава II «Анализ особенностей стилистического контекста романа «The Fault in Our Stars»» посвящена анализу интертекстуальности, аспектам перевода, а также роли специальной лексики в романе.

В первом разделе мы рассматриваем внешнюю интертекстуальность, а именно:

- 1) *Отсылки к прецедентным для мировой литературы произведениям Уильяма Шекспира.* В тексте присутствуют отсылки к 4 произведениям Шекспира, одна из которых находится в сильной позиции, а именно в названии романа.

2) Отсылки к стихотворению Эмили Дикинсон «*There's a certain Slant of light*»

Одиннадцатая строчка стихотворения стала названием романа Питера Ван Хаутена «*An Imperial Affliction*». Отметим, что помимо появления в сильной позиции, отсылки к “*There's a certain Slant of light*” присутствуют в тексте повествования.

3) Отсылки к роману Ф.С.Фицджеральда «*Великий Гэтсби*»

Аллюзией к «*Великому Гэтсби*» является зеленый свет, который видит Хэйзел, приземляясь в Амстердаме.

«I could see the halo of light coming from the Red Light District. Even though it was the Red Light District, the glow coming from up there was an eerie sort of green,» - (p.170, ch.11).

В «*Великом Гэтсби*» зелёный цвет и сияние символизируют надежду и желаемое будущее, и в «*The Fault in Our Stars*» мы наблюдаем то же самое. Амстердам для Хэйзел и Гуса - маленькая новая жизнь, которой у них не было.

4) Отсылки к другим, не рассмотренным выше произведениям.

Хэйзел неоднократно читает по памяти поэзию, которую она изучает на курсах в колледже. Например, будучи в самолете, героиня цитирует начало стихотворения Т.С.Элиота «*The Lovesong of J. Alfred Prufrock*». Цитирование Т.С. Элиота поддерживает один из лейтмотивов романа - утопание в воде (утопание еще не раз будет обозначено как в других примерах интертекстуальности, так и при помощи различных стилистических средств):

Второй раздел посвящен внутренней интертекстуальности. Книга “*An Imperial Affliction*”, написанная якобы реально существующим писателем Питером Ван Хаутеном, играет в романе одну из ключевых ролей. Название книги упоминается полностью 35 раз и в виде аббревиатуры “*AIA*” 8 раз на протяжении романа.

Впервые читатель знакомится с “An Imperial Affliction” в эпиграфе к роману “The Fault In Our Stars”.

Уже в нем мы видим обозначение тем, протекающих через всё повествование романа, т.е. время и погружение в воду.

Тема воды получает развитие в ходе повествования, прежде всего, через метафору «*drown*».

Время, которое упоминает Голландец, также играет важную роль в романе. У главных персонажей остается мало времени, и они знают об этом. Они часто говорят о времени, вечности, забвении. Включения из “An Imperial Affliction” гармонируют с примерами внешней интертекстуальности, что позволяет читателю воспринимать произведение Питера Ван Хаутена как подлинный художественный текст.

В третьем разделе рассматриваются интертекстуальность и проблемы перевода. Перед переводчиком романа стоит серьезная задача сохранить не только жанровые особенности, но и интертекстуальные включения. Перевод внутренней интертекстуальности является менее проблематичным, так как Питер Ван Хаутен - вымышленный автор, а “An Imperial Affliction” (в опубликованном переводе “Царский недуг”) - вымышленное произведение, все аллюзии к которому присутствуют в тексте романа. Для понимания романа очень важным является выбор перевода названия книги Питера Ван Хаутена “An Imperial Affliction”. Название книги - одиннадцатая строчка 258 стихотворения Эмили Дикинсон “There is a certain slant of light...”. В опубликованном переводе строчка была переведена как “Царский недуг”, что не совпадает ни с одним переводом стихотворения, из-за чего интертекстуальная связь пропадает. Переосмысление слов в опубликованном переводе меняет смысл, заложенный в тексте оригинала.

Мы рассмотрели несколько переводов Дикинсон и обнаружили варианты “святая боль” (А. Гастев), “царственная скорбь” (М. Лихачева), “печаль, что

льётся вниз” (Н. Корди). Нам также встретились переводы, где форма стихотворения была изменена для сохранения рифмы, из-за чего нужная нам строка не была передана в том же виде. Из найденных вариантов мы считаем наиболее подходящим перевод Гастева, так как ему удалось выбрать нужные оттенки слов “imperial affliction”.

В ходе анализа удалось выявить сужение интертекстуального поля, то есть потерю интертекстуальной информации. Приведённые примеры свидетельствуют о том, что это произошло ненамеренно, и причиной сужения стала неспособность переводчика выявить связь «The Fault In Our Stars» с рассмотренными художественными произведениями.

II 2. Специальная лексика.

Проведя подсчет единиц специальной лексики в романе, мы можем сказать, что количество слов, относящихся к медицине составляет в среднем 5 слов на страницу. Отметим, что максимальная частотность специальной лексики на странице составляет 20 слов (стр. 24), минимальная - 0 (на 10% страниц). Для удобства анализа мы выделили **3 группы** примеров употребления специальной лексики. Прежде всего, это термины, предтермины и профессионализмы без стилистической окраски.

К **первой** группе мы отнесли названия диагнозов, частей тела и органов, если они упомянуты по отношению к болезни, а не использованы в общеупотребительном смысле.

«Whenever you read a cancer booklet or website or whatever, they always list depression among the side effects of cancer», - (p. 3, ch.1).

Ко **второй** группе примеров мы отнесли специальную лексику, несущую стилистическую окраску. Часто это предтермины, профессионализмы и

терминоиды, употребляемые в сочетании со словами, не имеющими отношения к медицине.

«Everyone figured I was finished, but my Cancer Doctor Maria managed to get some of the fluid out of my lungs, and shortly thereafter the antibiotics they'd given me for the pneumonia kicked in,» - (p. 25, ch.2).

К **последней** группе мы отнесли слова, не относящиеся к медицине в прямом значении, которые в контексте могут называть и характеризовать медицинские явления.

«But even so, there's a certain unpleasantness to drowning, particularly when it occurs over the course of several months,» - (p. 24, ch.2).

Высокая частотность употребления специальной лексики напрямую связана с темой романа. Представленный анализ отбора и использования научных вкраплений привел к выводу об их стилеобразующей функции. Они являются важным сюжетообразующим элементом, благодаря которому читатель знакомится с образом жизни персонажей.

Заключение. В данном исследовании рассмотрены использование и роль интертекстуальности и специальной лексики в современной художественной литературе на примере романа Джона Грина «The Fault In Our Stars». Опираясь на теоретические источники, представленные в I главе данной работы, мы рассмотрели научные подходы к исследованию интертекстуальности в современной стилистике, обозначили роль специальной лексики в художественной литературе, выявили и проанализировали конкретные примеры использования специальной лексики и интертекстуальности в современном художественном тексте, рассмотрели возможность сохранения интертекстуальных включений при переводе произведения на другой язык, а также перевели фрагменты романа «The Fault In Our Stars», применив знания,

полученные в ходе работы над данным исследованием, чтобы подтвердить возможность передачи интертекстуальности при переводе.

В данной работе впервые осуществлен интертекстуальный анализ художественного текста, относящегося к жанру подросткового романа. Материалом для анализа послужил подростковый роман, написанный Джоном Грином, писателем, чьи произведения ранее никогда не попадали в фокус серьезного лингвистического исследования на русском языке. Была апробирована процедура сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа, позволяющего исследователю дать научно обоснованную оценку перевода с точки зрения воспроизведения в нем интертекстуального компонента исходного текста. Проведенное исследование показало, что у подростковых романов есть огромный исследовательский потенциал. Несмотря на то, что в данной работе был представлен глубокий анализ «The Fault In Our Stars», в романе остались нерассмотренные нами элементы, например, иноязычные вкрапления. Также, так как все творчество Джона Грина отличается большим количеством интертекстуальных включений, наше исследование может быть началом или основой исследования интертекстуальности во всех четырех романах автора.

Основные положения бакалаврской работы отражены в следующих публикациях автора:

1. Жильцова А.И. Метафора и интертекстуальность в романе Джона Грина «The Fault In Our Stars» // Филологические этюды: Вып.19. – Саратов, 2016. – С. 377-381.

2. Жильцова А.И. Влияние романа «Над пропастью во ржи» Дж. Д. Сэлинджера на современную литературу (на примере романа Джона Грина «The Fault In Our Stars») // Наука и общество: Проблемы современных гуманитарных исследований. – Саратов, 2016. – С. 159-161.

